

Dieter Ingenschay/Janett Reinstädler

**Culturas del después:
acercamientos a la producción literaria y cultural
en Europa e Hispanoamérica**

La producción literaria y cultural del siglo XX está marcada en gran parte por la experiencia de dictaduras políticas. Esto vale para Latinoamérica, donde ya en el siglo XIX se formó con la llamada *novela del dictador* un género literario para el enfrentamiento con el terror experimentado, y también para gran parte de Europa donde regímenes fascistas y comunistas restringían significativamente la libertad artística. Sin embargo, fue justo la experiencia de violencia política, persecución, represión y censura que, al mismo tiempo, dio motivos para escribir a numerosos autoras y autores.

Si bien es difícil comparar por ejemplo los reflejos artísticos frente a la época nazi con las reacciones ante la era Pinochet en Chile o el régimen salazarista en Portugal, se han establecido por la singularidad de las dictaduras determinadas modelaciones culturales que han influido en los respectivos acercamientos, en las reacciones y estrategias de memoria. Por lo tanto y con miras a las condiciones de la producción postdictatorial de cultura y literatura, llaman la atención recurrentes estrategias estéticas y planteamientos constantes que ha elaborado la investigación en los últimos años. Aquí habría que nombrar primero el análisis de la producción artística y de sus concretizaciones estéticas tanto bajo las condiciones de la censura dictatorial como de la desacostumbrada y desafiante “libertad nueva” de la postdictadura (se pueden nombrar entre otros Abellán 1980, Rodríguez Puértolas 1986, Neuschäfer 1991; Knetsch 1999; Mainer/Santos 2000; Valls 2000). Una segunda área es la investigación del trauma que –iniciada por Alexander y Margarete Mitscherlich– fue desarrollada (y que aún se desarrollan) precisamente después del Tercer Reich (p.ej. LaCapra 1994, 1998, 2001; Weber 1990; Bronfen/Erdle/Weigel 1999; Wood 1999). Una tercera orientación es la muy ramificada investigación de la memoria que se ha formado siguiendo a Pierre Nora (1989), Jan y

Aleida Assmann (1992/1999) y Paul Ricœur (2000) y que ha analizado la configuración de modelos de identidad, tanto colectivos como individuales, por la memoria. A éstas aproximaciones teóricas recurren también los autores y autoras de esta recopilación para elaborar fenómenos culturales específicos en postdictaduras y describir las respectivas interpretaciones. Fuera de esto, la comparación de producciones culturales de distintos contextos nacionales tiende a contestar si, a pesar de todas las diferencias, no existen estrategias suprarregionales y generales de la producción artística postdictatorial. Preguntado de otra manera: ¿es posible que, de acuerdo a procesos históricos parecidos (como levantamiento de censura, trabajo de trauma y memoria colectiva), se formen también en las distintas culturas estructuras estéticas comparables, estrategias suprarregionales recurrentes?

Una mirada al desarrollo de la investigación demuestra que en España la exploración del postfranquismo por parte de las ciencias de literatura y cultura en un principio enfocó las innovaciones de la literatura española contemporánea (nómbrese aquí como representativo por los muchos trabajos acerca del tema *Aufbrüche* de Ingenschay/Neuschäfer 1991). La investigación de la censura franquista, en cambio, se realizaba desde principios de los años 1980 solo de manera vacilante y en (ya mencionados) estudios aislados, aunque altamente concisos. Recién a mediados de los años 1990 se intensificó el enfrentamiento hispanista con la desbordante literatura de la Guerra Civil y sus estrategias de elaboración culturales.¹ En la medida en que se abre camino el tema de las fosas comunes en la conciencia pública y en que el “pacto de silencio” no resulta ser una forma adecuada de abordar el pasado, se establece a partir de fines de los años 1990 una amplia discusión científica acerca de dos temas centrales: primero la época de la *transición* (a la democracia) y la tensa relación entre la herencia franquista y el “pacto de silencio” político que le es inherente. Y, segundo, la cultura conmemorativa española con sus construcciones individua-

1 Cf. acerca de la Guerra Civil en la literatura española, véanse, por ejemplo, los estudios de Tuñón de Lara et al. (1986), Aróstegui (1988), Pérez/Aycock (1990), Bertrand de Muñoz (1994), Monteath (1994), Trapiello (1994), Aguilar Fernández (1996; 2001), Reig Tapia (1999), Requena Gallego (2003), Luengo (2004), Gómez López-Quiñones (2006).

les, colectivas, políticas y culturales.² Mientras que la mayoría de los análisis culturales se centran en el medio literario, los acercamientos al cine (Vossen 2002; Labanyi 2005), a la televisión (Ranche/Sánchez-Biosca 2001), a la música (Colmeiro 2003) y al teatro (entre otros Romera Castillo 2003, los estudios de Floeck) solo se registran de modo aislado.

En cambio, desde una perspectiva comparativa y transnacional apenas se ha considerado la temática. Acerca de las relaciones entre España y el nacionalsocialismo en Francia y Alemania, entre el postfranquismo español y la literatura post-RDA alemana o con respecto a los paralelismos y diferencias entre España y Portugal o las postdictaduras latinoamericanas existe, a parte de unos pocos estudios pertinentes (p.ej. Rother 2001; Cate-Arries 2004; Naupert 2007), una necesidad de investigación invariadamente grande.

El gran silencio de los escritores y científicos de cultura en España durante la temprana era postfranquista los difiere fundamentalmente de los intelectuales alemanes de los años 1950/1960 que consideraban la escritura después del horror de la guerra pero sobre todo “después de Auschwitz” como desafío central de las actividades culturales. Con la Escuela de Frankfurt surge una amplia y ramificada literatura de investigación acerca de cómo enfrentar el trauma histórico del holocausto y de las guerras mundiales en la producción cultural alemana. Precisamente con respecto a las consecuencias del Tercer Reich la internacionalmente significativa investigación del trauma pudo también cercar y desarrollar su territorio en contextos culturales y literarios.³ Mientras que las relaciones internacionales políticas y económicas del Tercer Reich, al igual que la recepción de las ideologías nacional-socialistas en España y Latinoamérica, han sido investigadas de

2 Sobre los procesos literarios del distanciamiento del franquismo en la *transición* trabajan p.ej. Huyssen (1995), Buckley (1996), Vilarós (1998), Mainer/Santos (2000), Moreiras-Menor (2002), Medina Domínguez (2001), Aguilar Fernández (2001), Gómez-Montero (2007). Acerca de la cultura de memoria española cf. Herzberger (1995), Collard (1997), Albert (1999; 2004; 2006), Sartorius/Alfaya (1999), Pérez Garzón et al. (2000), Resina (2000; 2005), Barahona de Brito (2002), Labanyi (2002), Rein (2002), Colmeiro (2005), Merino/Song (2005).

3 Nuevos estudios centrales acerca del holocausto son en particular LaCapra (1994; 1998), Huyssen (1995), François/Schulze (2001), acerca del trauma véase Mitscherlich/Mitscherlich (1967), Friedländer (1994), Bar-On (1999), Bronfen/Erdle/Weigel (1999), LaCapra (2001) (y muchos más).

manera intensa, los reflejos estético-culturales de la continuación en sus entrelazados intraeuropeos y, en particular, transatlánticos se han analizados insuficientemente.⁴ Lo mismo vale para los reflejos artísticos en cuanto a la literatura alemana de la RDA, cuyo desarrollo e investigación recién está comenzando. Una primera comparación entre la literatura alemana después de 1989 y el postfranquismo (Naupert 2007) muestra, sin embargo, lo fructífera que puede resultar una semejante perspectiva transnacional.

De manera parecida a España, también en las postdictaduras del Cono Sur surge con tardanza el debate de la memoria, aunque en un alto nivel teórico. Para Argentina se registra, a parte de algunas tempranas publicaciones singulares (Balderston et al. 1987; Verbitsky 1987), recién desde principios de este siglo un enfrentamiento más amplio tanto literario como intelectual y científico con las dictaduras del siglo XX. Promovido por reflexiones generales después de la crisis estatal del 2002 el debate sigue diferenciándose en estos momentos. También en Chile, una democracia formal desde 1989, se inicia recién a principios del tercer milenio con vehemencia una discusión de la era Pinochet en las ciencias de cultura.⁵

A pesar de la actividad investigativa actual, se constata también para Latinoamérica un déficit de estudios dedicados a la aclaración de contextos superiores, internacionales o “hemisféricos” (Ette/Braig/Ingenschay 2006). Las correlaciones intra-americanas de postdictadura y literatura, culturas de memoria transfronterizas o las relaciones entre las culturas de Argentina y Chile y las de las dictaduras alemanas solo se han abordado escasamente de manera científica.⁶

4 Acerca de la recepción del Tercer Reich en España y Latinoamérica véase p.ej. Viñas (1974), García Pérez (1994), Kohut (1994), Bowen (2000), Mount (2002), Klich (2002), Gómez López-Quiñones (2004).

5 En cuanto a la crítica historiográfica véase Ageitos (2002); acerca del debate de la memoria actual en Latinoamérica cf. Lorenzano (2001), Sarlo (2001; 2005), Vezzetti (2002), Jelin (2006), Buchenhorst/Lorenzano (2007); el tema de los *desaparecidos* trata p.ej. Bolte (2004), Martyniuk (2004), Taylor (2005). Chile y su cultura conmemorativa investigan, entre otros, Richard (2000; 2001; 2003), Moreiras/Richard (2001), Olea/Grau (2001), Engelbert (2002), Kohut/Morales Saravia (2002), Pagni (2002), Spiller et al. (2004), Garcés (2005), Bengoa (2006), Lazzara (2006), Seibert (2007); acerca del Trauma cf. Unnold (2002).

6 Estudios transnacionales acerca de la relación de postdictadura y literatura así como culturas de memoria transfronterizas se encuentran por ejemplo en Avelar (1999), Groppo/Flier (2001), Millán (2001), Jelin/Silva Catela (2002), Barboza

Este volumen es el resultado de la conferencia *Escribir después de la dictadura – La producción literaria y cultural en las postdictaduras de Europa y América Latina* que se realizó en cooperación de la Universidad del Sarre con el Instituto Ibero-Americano (SPK Berlín) y la Universidad Humboldt de Berlín en el contexto del sexagésimo aniversario del romanista Dieter Ingenschay. Del diálogo realizado en Berlín por científicos de Europa, Norteamérica y Sudamérica, surgieron en total 17 trabajos que se dedican a los asuntos investigativos mencionados. Como introducción a la temática se encuentran reflexiones fundamentales que se preocupan mediante acercamientos psicoanalíticos de la elaboración literaria de experiencias traumáticas (Torben **Lohmüller**) y de las consecuencias de una masificación social totalitaria para la formación de sociedades e identidades postideológicas (Óscar **Cornago**) y que proponen nuevas aproximaciones teóricas para una discusión interdisciplinaria.

Debido a la existencia de la dictadura fascista hasta el último tercio del siglo XX y sus numerosos lazos específicos con países europeos y latinoamericanos, España prolifera paradigmas particularmente actuales y en varios sentidos ejemplares de la elaboración del pasado. Debido a ello, en el segundo capítulo del volumen se encuentran como centro de interés los entrelazamientos políticos y culturales en España y además, entre España y otros países europeos. Para comenzar, Walter L. **Bernecker** ofrece un detallado resumen histórico de la cultura conmemorativa política, social y cultural en España desde la Guerra Civil hasta la actualidad investigando con una mirada crítica hacia la terminología el cambio desde el *pacto de silencio* hasta el *boom de la memoria*. De cómo este cambio socio-histórico influyó en la formación de nuevos modelos en el teatro español del postfranquismo, constituye el tema de investigación para Wilfried **Floeck** y Ana **García Martínez**. Su estudio sistemático enfoca la revisión crítica en el escenario y muestra el desarrollo del teatro español desde el *drama histórico* hasta el *teatro de la memoria*. Jochen **Mecke** analiza en su artículo sobre las novelas de Isaac Rosa una generación más joven de autores españoles que, pese a no haber vivido la Guerra Civil y solo apenas el franquismo, desarrollan, sin embargo, una estética de la

(2006), Strejilevich (2006). Sobre las relaciones entre las culturas de Argentina/ Chile y las de Alemania enfocan p.ej. Huffschmid (2006) y Feierstein (2007).

memoria que se puede leer como una continuación de la lucha estética contra los discursos represivos de la dictadura. De los efectos tardíos de las interpretaciones relacionadas con la Guerra Civil en la democracia española también se preocupa Hans-Jörg **Neuschäfer** en sus análisis de la autobiografía de Esther Tusquets que, con la confesión de la autora de haber sido militante de la Falange, replanteó un debate impopular: el enfrentamiento con la memoria de los vencedores franquistas. Antonio **Gómez López-Quiñones**, en cambio, abre la perspectiva por sobre las fronteras españolas y reflexiona en base a la película exitosa *La flaqueza del bolchevique* (M. M. Cuenca 2003) teorías del “fin de la historia” mostrando las consecuencias que tuvo el fracaso de las grandes narraciones (tanto fascistas como revolucionarias) y la introducción de estructuras neoliberales para el sujeto postdictatorial que (no solamente) en España parece estar condenado a una “pasividad reflexiva” sin alternativas. Desde una perspectiva comparativa explora Janett **Reinstädler** la cultura de la memoria portuguesa después de la era de Salazar/Caetano. Mientras que en Portugal la preocupación, a nivel de la sociedad, por el colonialismo y el *Estado Novo* puede parecer pálido frente al *excès de mémoire* español, sin embargo, el estudio logra demostrar la existencia de una abundante *memoria cultural* en Portugal que se alimenta de una producción literaria brillante, tanto productiva como innovadora. Una perspectiva comparativa y transnacional también marca el aporte de Arno **Gimber** que se preocupa de las configuraciones de la producción literaria posttotalitaria en Alemania y España a base de los ejemplos de W. G. Sebald y Alberto Méndez, que en sus textos muestran, a pesar de la experiencia del ‘mal’ sin alternativas, una actitud ética común de la empatía frente a las víctimas de la historia.

El último bloque temático se dedica al estudio de la elaboración literaria de experiencias históricas específicamente (hispano)americanas, por ejemplo del papel de movimientos cívicos (Madres de Plaza de Mayo), del trato del fenómeno de los llamados “desaparecidos”, de la tortura y del terror o de la búsqueda de la decibilidad (junto al *silencio* como estrategia de elaboración). El panorama de trabajos acerca de Argentina, Chile, Perú y los espacios caribeño y norteamericano muestran que en Hispanoamérica existen modelos estéticos específicos para las respectivas áreas, naciones, cuestiones y que, al mismo tiempo rigen estrategias de memoria comunes de orden superior.

Roland **Spiller** se ocupa con la “Poiesis después de Auschwitz” argentina y demuestra en base a ejemplos de la obra poética de Juan Gelman, el efecto desestabilizador que ejerce la dinámica lírica en discursos científicos supuestamente estáticos, como por ejemplo los de memoria oficial y la verdad histórica. La estética lingüística aquí se transforma en el medio de expresión de una memoria imposible, deformada y fracasada y, de esta manera, en un aporte fundamental al trabajo de duelo colectivo. Con la puesta en escena cinematográfica de un trabajo conmemorativo de- y reconstructivo, por otro lado, se ocupa Rike **Bolte**. Investiga la “publicación biohistórica” medialmente escenificada en base al ejemplo de *Los rubios* (2003), una película experimental de la directora argentina Albertina Carri. La creación literaria más allá de la cordillera de los andes, es decir en el contexto del régimen pinochetista chileno, es el tema del aporte de Wolfgang **Bongers** que distingue en las novelas de Enrique Lihn una “ética pre/post/anti-dictatorial” con la que el texto literario capta y transgrede al mismo tiempo la fuerza destructiva del totalitarismo de manera lingüística. También acerca de Chile trabaja Alfonso **de Toro** demostrando los métodos específicos de elaboración de la historia en la novela chilena contemporánea que no solo citan los límites individuales, sociales y nacionales de la historia sino que también los superan y establecen, de esta manera, un nuevo modelo de una “novela glocal”. Al extremo sur de Latinoamérica como lugar utópico, distópico y heterotópico viaja Jenny **Haase**. Sus análisis cinematográficos de *Sur*, de Fernando Solanas, y *La frontera*, de Ricardo Larraín, muestran cómo se utiliza la Patagonia como espacio común para discursos de la memoria argentinos y chilenos. Los últimos tres aportes dirigen su mirada hacia el norte. Yvette **Sánchez** comprueba con respecto a *La Fiesta del Chivo* que la elaboración literaria del Mario Vargas Llosa con la experiencia histórica de la dictadura de Trujillo en la República Dominicana excede las fronteras del espacio caribeño, camuflando de manera habilidosa una experiencia histórica más reciente del autor: su compromiso político (fracasado) en la campaña electoral peruana a principios de los años 1990. Mediante el ejemplo del autor hondureño-salvadoreño-mundial Horacio Castellanos Moya demuestra Celina **Manzoni** cómo se forma, a través de los movimientos migratorios forzados por las dictaduras, una nueva “escritura de errancia” que en sus delimitaciones de modelos lingüísticos y literarios dibujan el mo-

vimiento transfronterizo del individuo escribiente. “Literatura en movimiento” también es el tema del aporte final de Ottmar **Ette** sobre la novela *Lost City Radio* de Daniel Alarcón, un estadounidense de origen peruano. La ocupación de Ette con la relación entre ficción y realidad en el texto conmemorativo literario destaca que la constitución plurilógica de literatura ofrece la clave para un acercamiento crítico a discursos (de poder) monologizadores y hasta “un espacio de la libertad para ensayar la vida nuevamente, para reinventarla y para traducir la vida inventada a una invención vivida”.

Para concluir se agradece a todas las personas que contribuyeron a la realización exitosa del congreso y la publicación de este volumen. Un aporte económico imprescindible brindaron la Embajada de España y el programma ProSpanien, el Instituto Ibero-Americano, Stiftung Preußischer Kulturbesitz y las Universidades Humboldt y del Saarland. Quisiera expresar mis agradecimientos especiales a todos los asistentes científicos y estudiantiles de Saarbrücken, en especial a Stephanie Seckelmann y Jana Wittenzellner que apoyaron con gran compromiso el lectorado del manuscrito.

Traducción: Benjamin Loy

Bibliografía

- Abellán, Manuel L. (1980): *Censura y creación literaria en España: 1939-1976*. Barcelona: Península.
- Ageitos, Stella Maris (2002): *Historia de la impunidad. De las actas de Videla a los indultos de Menem*. Buenos Aires: Hidalgo.
- Aguilar Fernández, Paloma (1996): *Memoria y olvido de la Guerra Civil española*. Madrid: Alianza.
- (2001): *Memory and Amnesia: The Role of the Spanish Civil War in the Transition to Democracy*. New York: Berghahn Books.
- Albert, Mechthild (1999): “La Guerra Civil y el franquismo en la novela desde 1975”. En: *Iberoamericana*. Número especial: *La novela española contemporánea*, 23, pp. 38-67.
- (2004): “Zur Bedeutung der weiblichen Memoria im aktuellen spanischen Roman”. En: *Hispanorama*, 104, pp. 12-21.
- (2006): “Oralidad y memoria en la novela memorialística”. En: *Lugares de memoria de la Guerra Civil y el franquismo. Representaciones literarias y visuales*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, pp. 21-38.

- Aróstegui, Julio (ed.) (1988): *Historia y memoria de la Guerra Civil*. 3 tomos. Valladolid: Junta de Castilla y León.
- Assmann, Aleida (1999): *Erinnerungsräume. Formen und Wandlungen des kulturellen Gedächtnisses*. München: Beck.
- Assmann, Jan (1992): *Das kulturelle Gedächtnis. Schrift, Erinnerung und politische Identität in frühen Hochkulturen*. München: Beck.
- Avelar, Idelber (1999): *The Untimely Present. Postdictatorial Latin American Fiction and the Task of Mourning*. Durham/London: Duke UP.
- Balderston, Daniel/Foster, David W./Halperin Donghi, Tulio/Sarlo, Beatriz (eds.) (1987): *Ficción y política. La narrativa argentina durante el proceso militar*. Buenos Aires: Alianza.
- Barahona de Brito, Antonio (ed.) (2002): *Las políticas hacia el pasado. Juicios, depuraciones, perdón y olvido en las nuevas democracias*. Madrid: Istmo.
- Barboza, Beatriz (2006): *Los ovillos de la memoria*. Montevideo: Senda.
- Bar-On, Dan (1999): *The Indescribable and the Undiscussable. Reconstructing Human Discourse after Trauma*. Budapest: Central European University.
- Bengoa, José (2006): *La comunidad reclamada: identidades, utopías y memorias en la sociedad chilena actual*. Santiago de Chile: Catalonia.
- Bertrand de Muñoz, Maryse (1994): *La novela europea y americana y la Guerra Civil española*. Madrid: Júcar.
- Bolte, Rike (2004): “‘Die Erinnerung – ein Fluss’. Argentinien’s Krise und die Ausstellung Marcelo Brodskys im Jüdischen Museum Berlin”. En: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 16. November, p. 35.
- Bowen, Wayne H. (2000): *Spaniards and Nazi Germany: Collaboration in the New Order*. Columbia: University of Missouri Press.
- Bronfen, Elisabeth/Erdle, Birgit R./Weigel, Sigrid (eds.) (1999): *Trauma. Zwischen Psychoanalyse und kulturellem Deutungsmuster*. Köln/Weimar/Wien: Böhlau.
- Buchenhorst, Ralph/Lorenzano, Sandra (eds.) (2007): *Políticas de la Memoria. Tensiones en la palabra y la imagen*. México, D.F.: Gorla.
- Buckley, Ramón (1996): *La doble transición. Política y literatura en la España de los años setenta*. Madrid: Siglo XXI.
- Cate-Arries, Francie (2004): *Spanish Culture Behind Barbed Wire: Memory and Representation of the French Concentration Camps, 1939-1945*. Lewisburg: Bucknell University Press.
- Collard, Patrick (ed.) (1997): *La Memoria Histórica en las Letras Hispánicas Contemporáneas: Simposio internacional, Amberes 18-19 de noviembre de 1994*. Genève: Droz.
- Colmeiro, José F. (2003): “Canciones con historia: Cultural Identity, Historical Memory, and Popular Songs”. En: *Journal of Spanish Cultural Studies*, 4, pp. 31-46.
- (2005): *Memoria histórica e identidad cultural: de la postguerra a la postmodernidad*. Barcelona: Anthropos.

- Engelbert, Manfred (2002): "25 años de postgolpe y una literature desgraciadamente normal". En: Kohut, Karl/Morales Saravia, José (eds.): *Literatura chilena hoy. La difícil transición*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, pp. 163-176.
- Ette, Ottmar/Birle, Peter/Braig, Marianne/Ingenschay, Dieter (eds.) (2006): *Hemisféricas Konstruktionen der Amerikas*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- Feierstein, Daniel (2007): *El genocidio como práctica social. Entre el nazismo y la experiencia argentina*. Buenos Aires: Fondo de cultura económica.
- François, Etienne/Schulze, Hagen (eds.) (2001): *Deutsche Erinnerungsorte*. 3 tomos. München: Beck.
- Friedländer, Saul (1994): "Trauma, Transference, and 'Working Through' in Writing the History of the Shoah". En: Beck, Wolfgang (ed.): *The Jews in European History*. Cincinnati: Hebrew Union College, pp. 123-141.
- Garcés, Mario (2005): *El golpe en La Legua: los caminos de la historia y la memoria*. Santiago de Chile: LOM.
- García Pérez, Rafael D. (1994): *Franquismo y Tercer Reich: las relaciones económicas hispano-alemanas durante la Segunda Guerra Mundial*. Madrid: Centro de Estudios Constitucionales.
- Gómez López-Quiñones, Antonio (2004): *Borges y el nazismo: Sur (1937-1946)*. Granada: Universidad de Granada.
- (2006): *La guerra persistente: memoria, violencia y utopía; representaciones contemporáneas de la guerra civil española*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- Gómez-Montero, Javier (2007): *Memoria literaria de la Transición española*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- Gropp, Bruno/Flier, Patricia (2001): *La imposibilidad del olvido: recorridos de la memoria en Argentina, Chile y Uruguay*. La Plata: Al Margen.
- Herzberger, David (1995): *Narrating the Past: Fiction and Historiography in Postwar Spain*. Durham/London: Duke University Press.
- Huffschmid, Anne (ed.) (2006): *Stadt als Labor. Krise und Erinnerung in Berlin und Buenos Aires*. Berlin: Parthas.
- Huyssen, Andreas (1995): *Twilight Memories: Marking Time in a Culture of Amnesia*. New York: Routledge.
- Ingenschay, Dieter/Neuschäfer, Hans-Jörg (eds.) (1991): *Aufbrüche. Die Literatur Spaniens seit 1975*. Berlin: tranvía.
- Jelin, Elizabeth (ed.) (2006): *Subjetividad y figuras de la memoria*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Jelin, Elizabeth/Silva Catela, Ludmila da (eds.) (2002): *Los archivos de la represión: documentos, memoria y verdad*. Madrid: Siglo Veintiuno.
- Klich, Ignacio (ed.) (2002): *Sobre Nazis y nazismo en la cultura argentina*. Buenos Aires: Hispamérica.
- Knetsch, Gabriele (1999): *Die Waffen der Kreativen. Bücherzensur und Umgehungsstrategien im Franquismus (1939-1975)*. Frankfurt am Main: Vervuert.

- Kohut, Karl (ed.) (1994): *Alternative Lateinamerika: das deutsche Exil in der Zeit des Nationalsozialismus*. Frankfurt am Main: Vervuert.
- Kohut, Karl/Morales Saravia, José (eds.) (2002): *Literatura chilena hoy. La difícil transición*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- Labanyi, Jo (ed.) (2002): *Constructing Identity in Contemporary Spain. Theoretical Debates and Cultural Practices*. Oxford: Oxford University Press.
- (2005): “El cine como lugar de memoria en películas, novelas y autobiografías de los años setenta hasta el presente”. En: Resina, Joan Ramon/Winter, Ulrich (eds.): *Lugares de memoria de la Guerra Civil y el Franquismo: representaciones literarias y visuales*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, pp. 157-171.
- LaCapra, Dominick (1994): *Representing the Holocaust: History, Theory, Trauma*. Ithaca: Cornell University Press.
- (1998): *History and Memory After Auschwitz*. Ithaca: Cornell University Press.
- (2001): *Writing History, Writing Trauma*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Lazzara, Michael J. (2006): *Chile in Transition: the Poetics and Politics of Memory*. Gainesville: University Press of Florida.
- Lorenzano, Sandra (2001): *Escrituras de sobrevivencia. Narrativa argentina y dictadura*. México, D.F.: Gorla.
- Luengo, Ana (2004): *La encrucijada de la memoria: la memoria colectiva de la Guerra Civil Española en la novela contemporánea*. Berlin: tranvía.
- Mainer, José-Carlos/Santos, Juliá (eds.) (2000): *El aprendizaje de la libertad 1973-1986: la cultura de la transición*. Madrid: Alianza.
- Martyniuk, Claudio (2004): *ESMA. Fenomenología de la desaparición*. Buenos Aires: Prometeo Libros.
- Medina Domínguez, Alberto (2001): *Exorcismos de la memoria. Políticas y poéticas de la melancolía en la España de la transición*. Madrid: Literarias.
- Merino, Eloy/Song, H. Rosi (eds.) (2005): *Traces of Contamination. Unearthing the Francoist Legacy in Contemporary Spanish Discourse*. Lewisburg: Bucknell University Press.
- Millán, Francisco Javier (2001): *La memoria agitada: cine y represión en Chile y Argentina*. Madrid: Ocho y Medio/Libros de Cine.
- Mitscherlich, Alexander/Mitscherlich, Margarete (1967): *Die Unfähigkeit zu trauern*. München: Piper.
- Monteath, Peter (1994): *The Spanish Civil War in Literature, Film, and Art*. Westport: Greenwood Press.
- Moreiras, Alberto/Richard, Nelly (eds.) (2001): *Pensar en/la Postdictadura*. Santiago de Chile: Cuarto Propio.
- Moreiras-Menor, Cristina (2002): *Cultura herida. Literatura y cine en la España de la transición*. Madrid: Libertarias.
- Mount, Graeme Stewart (2002): *Chile and the Nazis: from Hitler to Pinochet*. Montréal: Black Rose Books.

- Naupert, Kristin (2007): *In Freiheit erzählen. Literarische Wenden in Spanien und Ostdeutschland*. Berlin: tranvía.
- Neuschäfer, Hans-Jörg (1991): *Macht und Ohnmacht der Zensur. Literatur, Theater und Film in Spanien (1933-1976)*. Stuttgart: Metzler.
- Nora, Pierre (1989): "Between Memory and History: Les Lieux de Mémoire". En: *Representations*, 26, Special Issue: *Memory and Counter-Memory*, pp. 7-25.
- Olea, Raquel/Grau, Olga (eds.) (2001): *Volver a la memoria*. Santiago de Chile: Lom.
- Pagni, Andrea (2002): "Transdisciplinarietà y postdictadura: la *Revista de Crítica Cultural* (1990-1998). Puesta en escena de un discurso". En: Kohut, Karl/Morales Saravia, José (eds.): *Literatura chilena hoy. La difícil transición*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, pp. 135-148.
- Pérez, Janet/Aycock, Wendell (eds.) (1990): *The Spanish Civil War in Literature*. Durham/London: Duke University Press.
- Pérez Garzón, Juan Sisinio/Manzano, Eduardo/López Facal, Ramón/Rivière, Aurora (eds.) (2000): *La gestión de la memoria: la historia de España al servicio del poder*. Barcelona: Crítica.
- Ranche, Rafael R./Sánchez-Biosca, Vicente (2001): *NO-DO: El tiempo y la memoria*. Madrid: Cátedra.
- Reig Tapia, Alberto (1999): *Memoria de la guerra civil. Los mitos de la tribu*. Madrid: Alianza.
- Rein, Raanan (ed.) (2002): "Spanish Memories: Images of a Contested Past". En: *History & Memory*, 14, 1/2.
- Requena Gallego, Manuel (2003): *Las brigadas internacionales: el contexto internacional, los medios de propaganda, literatura y memorias*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.
- Resina, Joan Ramon (2000): *Disremembering the Dictatorship. The Politics of Memory in Spanish Transition to Democracy*. Amsterdam: Rodopi.
- (ed.) (2005): *Casa encantada: lugares de memoria en la España constitucional (1978-2004)*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- Richard, Nelly (2000): *Políticas y estéticas de la memoria*. Santiago de Chile: Cuarto Propio.
- (2001): *Residuos y metáforas. Ensayos de Crítica cultural sobre Chile en la transición*. Santiago de Chile: Cuarto Propio.
- (2003): "Las reconfiguraciones del pensamiento crítico en la posdictadura". En: Jáuregui, Carlos A./Dabove, Juan Pablo (eds.): *Heterotropías. Narrativas de identidad y alteridad latinoamericana*. Pittsburgh: Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, pp. 287-302.
- Ricœur, Paul (2000): *La mémoire, l'histoire, l'oubli*. Paris: Seuil.
- Rodríguez Puértolas, Julio (1986): *Literatura fascista española*. Tomo 1: *Historia*. Madrid: Akal.
- Romera Castillo, José (ed.) (2003): *Teatro y memoria en la segunda mitad del siglo XX. Actas del XII Seminario Internacional del Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías*. Madrid, UNED, 26-28 de junio de 2002. Madrid: Visor.

- Rother, Bernd (2001): *Spanien und der Holocaust*. Tübingen: Niemeyer.
- Sarlo, Beatriz (2001): *Tiempo presente. Notas sobre el cambio de una cultura*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- (2005): *Tiempo pasado. Cultura de la memoria y giro subjetivo. Una discusión*. Buenos Aires, Siglo XXI.
- Sartorius, Nicolás/Alfaya, Javier (1999): *La memoria insumisa. Sobre la dictadura de Franco*. Madrid: Espasa.
- Seibert, Birgit (2007): *Frauenbilder in der postdictadura. Die (De-)Konstruktion weiblicher Identität in der Nueva Narrativa Chilena Femenina*. Berlin: tranvía.
- Spiller, Roland/Heydenreich, Titus/Hoefler, Walter/Vergara Alarcón, Sergio (eds.) (2004): *Memoria, duelo y narración. Chile después de Pinochet: literatura, cine, sociedad*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- Strejilevich, Nora (2006): *El arte de no olvidar: literatura testimonial en Chile, Argentina y Uruguay entre los 80 y los 90*. Buenos Aires: Catálogos.
- Taylor, Diana (2005): *Disappearing Acts: Spectacles of Gender and Nationalism in Argentina's "Dirty War"*. Durham/London: Duke University Press.
- Trapiello, Andrés (1994): *Las armas y las letras. Literatura y Guerra Civil (1936-1939)*. Barcelona: Planeta.
- Tuñón de Larra, Manuel/Aróstegui, Julio/Viñas, Ángel/Cardona, Gabriel/Bricall, Josep M. (eds.) (1986): *La Guerra Civil española. 50 años después*. Barcelona: Labor.
- Unnold, Yvonne Sabine (2002): *Representing the Unrepresentable: Literature of Trauma Under Pinochet in Chile*. New York: Lang.
- Valls, Fernando (2000): *Sin rumbo cierto: memorias conversadas con Fernando Valls/Juan Luis Panero*. Barcelona: Tusquets.
- Verbitsky, Horacio (1987): *Civiles y militares. Memoria secreta de la transición*. Buenos Aires: Contrapunto.
- Vezzetti, Hugo (2002): *Pasado y Presente. Guerra, dictadura y sociedad en la Argentina*. Buenos Aires: Siglo XXI/Editores Argentina.
- Vilarós, Teresa (1998): *El mono del desencanto: Una crítica cultural de la transición española (1973-1993)*. Madrid: Siglo Veintiuno de España Editores.
- Viñas, Ángel (1974): *La Alemania nazi y el 18 de julio*. Madrid: Alianza.
- Vossen, Ursula (2002): *Schatten der Erinnerung. Film und Literatur im Spanien nach Franco*. St. Augustin: Gardez!.
- Weber, Elisabeth (1990): *Verfolgung und Trauma. Zu E. Levinas' Autrement qu'être ou au-delà de l'essence*. Wien: Passagen.
- Wood, Nancy (1999): *Vectors of Memory: Legacies of Trauma in Postwar Europe*. New York: Berg.